



Glossario

dei termini bancari più comuni

Italiano – Francese

Glossario dei termini bancari più comuni	Glossaire des termes bancaires les plus communs
Presentazione	Présentation
<p>Questo “Glossario” è stato preparato per rendere chiare le parole utilizzate dalle banche alle persone che, come te, vivono e lavorano in Italia. Chi viene da lontano e si stabilisce qui per un periodo della sua vita, ha bisogno di servizi e di sicurezza, di libertà e di fiducia. Il presente “Glossario” fa parte del Progetto Conto World e di questa Operazione Fiducia, volta a costruire nuovi rapporti fra la nostra Banca e quanti lavorano in Italia venendo da altri Paesi. Ma come tutti sappiamo, la fiducia si fonda - in primo luogo - sulla comprensione e sul dialogo, che presuppongono un linguaggio comune. Da qui, l'utilità pratica oltre al valore simbolico di questo opuscolo, nato con l'obiettivo di facilitarci nelle nostre relazioni reciproche e di semplificarci in qualche caso la vita.</p>	<p>Le présent “Glossaire” a été réalisé pour rendre plus claire les mots qu'utilisent les banques, à l'attention des personnes qui comme vous vivent et travaillent en Italie. Qui vient de loin et s'installe ici en Italie pendant un certain temps a besoin de services, de sécurité, de liberté et de confiance. Le présent “Glossaire” fait partie intégrante du projet Conto World et de l'Opération Confiance qui visent à instaurer de nouveaux rapports entre notre Banque et toutes celles et ceux qui, originaires d'autres pays, sont venus travailler en Italie. Mais, comme chacun sait, la confiance repose avant tout sur la compréhension et sur le dialogue qui supposent le partage d'un langage commun. D'où l'utilité de cet opuscule qui va au-delà de sa seule valeur symbolique puisqu'il a été réalisé pour faciliter nos rapports réciproques et, dans certains cas de simplifier la vie.</p>

Accensione / Apertura di un Mutuo	Emprunt
Concessione in prestito di una somma di denaro da parte della Banca.	Somme accordée par la Banque sous forme de prêt.
Accredito	Crédit
Registrazione di somme di denaro in entrata nell'estratto conto di un cliente.	Enregistrement d'un montant qui crédite le compte d'un client.
Acquisto	Achat
Addebito	Débit
Registrazione di somme di denaro in uscita nell'estratto conto di un cliente.	Enregistrement d'une somme qui débite le compte d'un client.
Ammortamento / Piano di Ammortamento	Amortissement / Plan d'amortissement
Calendario delle rate di rimborso del capitale e degli interessi stabilito al momento della concessione di un mutuo.	Calendrier des traites de remboursement du capital et des intérêts à partir de la date à laquelle un prêt est accordé.
Apertura del Conto Corrente	Ouverture d'un compte courant
Assegno Bancario	Chèque bancaire
Titolo di credito che impegna una Banca a pagare una determinata somma a una persona; l'assegno è trasferibile mediante girata (la firma sul retro) oppure non trasferibile.	Titre de créance qui engage une Banque à s'acquitter d'une certaine somme en faveur d'une personne; un chèque peut être ou bien endossable, par une personne qui à cet effet doit le signer au dos, ou bien non endossable.
Assegno Circolare	Chèque circulaire
Titolo di credito emesso da una Banca pagabile a vista e trasferibile mediante girata (la firma sul retro).	Titre de créance émis par une Banque payable à vue et endossable par signature au dos.
Assegno su Piazza / Assegno fuori Piazza	Chèque sur place / Chèque hors place
Si dice "su piazza" quando un assegno viene pagato nel distretto bancario in cui è stato emesso; "fuori piazza" negli altri casi.	Un chèque est dit "sur place" lorsqu'il est payable dans le district bancaire où il a été émis, il est dit "hors place" dans les autres cas.
Assicurazione	Assurance
Polizza (contratto) col quale l'assicurato, dopo aver pagato una somma di denaro (Premio), ha diritto a rimborsi in denaro o ad assistenze particolari, nel caso si sia verificato un evento spiacevole ed imprevisto.	Police (contrat) à travers laquelle l'assuré, après s'être acquitté du paiement d'une certaine somme (prime) a droit au remboursement en argent ou à des services d'assistance particuliers dans le cas où il subirait un tort imprévu.

ATM / Sportello Bancomat	ATM / Guichet automatique
Sportello automatico (Automated Teller Machine) presso il quale è possibile prelevare banconote ed effettuare altre operazioni in "self service", tutti i giorni ed in orari più estesi rispetto agli sportelli bancari.	Distributeur automatique (Automated Teller Machine) qui permet de prélever de l'argent en billets ainsi que d'effectuer d'autres opérations de type "self service", tous les jours et à toute heure, y compris quand les banques sont fermées.
Banca	Banque
Istituto di credito che offre servizi di pagamento, prestiti e finanziamenti, investimenti del risparmio, consulenza, polizze assicurative ecc.	Institut de crédit qui offre des services de paiement, des prêts et des financements, des investissements de l'épargne, des services-conseils, des polices d'assurance, etc.
Bancario	Employé de Banque
Lavoratore dipendente presso una banca.	Employé(e) d'une banque.
Bancomat	Bancomat
Tessera che permette di prelevare contante presso gli sportelli automatici ATM o di effettuare operazioni di acquisto con addebito sul conto bancario.	Carte qui permet de prélever de l'argent comptant auprès des distributeurs automatiques ATM ainsi que d'effectuer des opérations d'achat suivies de débit sur le compte courant bancaire.
Bollette per il pagamento delle utenze	Quittances
Certificati di pagamento di determinati beni e servizi (luce, gas, acqua, telefono...) che possono essere addebitati tramite conto corrente bancario.	Quittances de paiement émises pour la fourniture de biens et services (électricité, gaz, eau, téléphone, etc.) dont les sommes correspondantes peuvent être débitées sur un compte courant bancaire.
Bollo / Valore Bollato	Taxes / Timbre fiscal
Imposta da pagare su determinati contratti, che la banca incassa e poi versa allo Stato.	Taxe à payer sur certains contrats que la Banque encaisse et reverse à l'État.
Bonifico Bancario	Virement bancaire
Operazione con cui si trasferisce una somma di denaro da un conto corrente ad un altro, anche tra due banche differenti e in località diverse.	Opération par laquelle une certaine somme est transférée d'un compte courant à un autre, que les deux comptes soient ou non ouverts auprès d'une même Banque et dans une même localité.
BOT	BOT
Buono Ordinario del Tesoro: titolo di Stato a breve termine.	Bon Ordinaire du Trésor: titre d'État à court terme.
BTP	BTP
Buono del Tesoro Poliennale: titolo di Stato a medio-lungo termine.	Bon du Trésor Pluriannuel: titre d'État à moyen-long terme.

CAB	CAB
Codice di Avviamento Bancario che permette di individuare lo sportello e la località della Banca che ha effettuato un'operazione.	Code d'identification d'une agence bancaire et de la localité où se trouve la Banque ayant effectué une quelconque opération.
Cambiale	Effet
Titolo di credito all'ordine trasferibile mediante girata (firma).	Titre de créance à ordre endossable par signature.
Cambio	Change
Passaggio dalla moneta di una Nazione ad un'altra; per questo servizio, è previsto il pagamento di una commissione.	Conversion d'une somme dans la devise d'un autre pays; pour ce type de service est prévue le paiement d'une commission.
Carnet di Assegni	Carnet de chèques
Fascicoletto, contenente un certo numero di questo mezzo di pagamento.	Carnet contenant un certain nombre de chèques.
Carta di Credito	Carte de crédit
Tessera che consente, in tutto il mondo, di pagare beni e servizi presso i punti vendita convenzionati con un determinato circuito (Visa, Mastercard, American Express, Diners, JCB). E' anche possibile effettuare prelievi di contante ("cash advance").	Carte qui permet, dans le monde entier, de payer des biens et des services auprès des points de vente affiliés à des circuits données (Visa, Mastercard, American Express, Diners ou JCB). La carte permet également d'effectuer des prélèvements d'argent comptant ("cash advance").
Carta Prepagata Ricaricabile	Carte prépayée rechargeable
Carta rilasciata dalla Banca per effettuare pagamenti, prelievi di denaro e ricarica dei cellulari. È possibile ricaricare automaticamente la carta (per esempio ogni volta che viene accreditato lo stipendio in banca).	Carte délivrée par la Banque permettant d'effectuer le paiement d'achats, des prélèvements en liquide, ainsi que de recharger un téléphone portable. La carte peut être automatiquement rechargée (par exemple lors de chaque virement d'un salaire sur le compte courant).
Carta Telefonica	Carte téléphonique
Tessera prepagata che permette di telefonare, da telefono fisso o da cellulare, in Italia od all'estero.	Carte prépayée qui permet de passer des appels, depuis un téléphone fixe ou un téléphone portable, en Italie ou à l'étranger.
Codice ABI	Code ABI
Il codice numerico della banca	code numérique de la banque

Consulenza	Service-conseil
Consigli, forniti da un esperto, riguardo il modo migliore di investire i propri risparmi, anche a seconda delle caratteristiche del risparmiatore: età, situazione familiare, reddituale e patrimoniale, propensione al rischio, preferenza per la liquidità, esigenze di spesa future ecc.	Conseils, fournis par un expert, sur la meilleure façon d'investir l'épargne, entre autres en fonction des caractéristiques de l'épargnant: âge, situation familiale, revenu et patrimoine, propension au risque, préférence pour les liquidités, exigences de dépenses futures, etc.
CCT	CCT
Certificato di Credito del Tesoro: titolo di Stato a medio-lungo termine.	Certificat de créance du Trésor: titre d'État à moyen-long terme.
Commissioni Bancarie	Commissions bancaires
Compenso spettante alle aziende di credito per i servizi prestati e per le operazioni di finanziamento.	Rémunération des banques pour les services fournis et pour les opérations de financement.
Contante	Comptant
Monete e banconote aventi corso legale in una determinata nazione.	Pièces et billets ayant cours légal dans un ou plusieurs pays.
Conto Corrente Bancario	Compte courant bancaire
Contratto che regola i rapporti di debito e di credito tra il cliente e la Banca.	Contrat par lequel sont définis les rapports de débit et de crédit entre le client et la Banque.
Contratto	Contrat
Accordo fra 2 o più parti, in genere riguardante una prestazione.	Accord entre deux parties ou plus concernant généralement une prestation.
Coordinate Bancarie	Coordonnées bancaires
Insieme di codici attraverso i quali è possibile individuare le controparti di operazioni bancarie. I più noti sono il Codice ABI (che permette di identificare la banca); il Codice CAB (che identifica la filiale); il numero del conto corrente bancario.	Ensemble de codes qui permettent d'identifier les parties d'une opération bancaire. Les plus connus sont le code ABI (qui identifie la Banque), le code CAB (qui identifie l'agence bancaire) et le numéro de compte courant.
Credito al Consumo	Crédit à la consommation
Facilitazione finanziaria a favore del consumatore da parte di imprese commerciali o di liberi professionisti (dilazioni di pagamento o finanziamenti). Spesso viene stipulato presso punti vendita, a seguito dell'acquisto di un bene durevole (auto, mobili, elettrodomestici ecc.)	Facilité de paiement accordée au consommateur par des établissements commerciaux ou autres opérateurs (paiements échelonnés ou financements). Le contrat correspondant est souvent établi sur le point de vente après l'achat d'un bien durable (voiture, meubles, électroménagers, etc.)
Credito Fondiario	Crédit Foncier
Credito concesso dalle Banche per finanziamenti a medio-lungo termine garantiti da un'ipoteca su immobili.	Prêt accordé par les Banques pour des financements à moyen-long terme garantis par une hypothèque sur des biens immobiliers.

Custodia Titoli Servizio con il quale la Banca si impegna a custodire quote dei fondi comuni mobiliari di proprietà dei propri clienti.	Conservation de titres Service à travers lequel la Banque s'engage à conserver les parts de fonds communs de placement de ses clients.
Datore di lavoro	Employeur
Delega Documento attraverso il quale il cliente affida alla banca di svolgere un compito al proprio posto (in genere, di effettuare un pagamento)	Procuration Document par lequel le client charge la banque d'effectuer une opération à sa place (il s'agit généralement d'une opération de paiement).
Denaro Mezzo col quale è possibile pagare i beni acquistati od i servizi utilizzati.	Argent Moyen permettant de payer des biens achetés ou des services utilisés.
Deposito Bancario Somma di denaro accreditata in banca, in genere su un libretto di deposito.	Dépôt bancaire Somme d'argent déposée dans une banque, généralement sur un livret de dépôt.
Deposito Titoli Contratto in base al quale la Banca s'impegna a custodire i titoli del cliente.	Dépôt de titres Contrat par lequel la Banque s'engage à conserver les titres d'un client.
Domicilio Indirizzo presso il quale abita il cliente, diverso dalla residenza (ad esempio, uno studente universitario può risiedere a Matera ed avere domicilio a Bologna).	Domicile Adresse à laquelle le client habite qui diffère de la résidence (par exemple, un étudiant universitaire peut résider à Matera et avoir son domicile à Bologne).
Estratto Conto Resoconto dei rapporti che intercorrono fra la Banca e il cliente, in genere inviato per posta ogni 3 mesi.	Relevé de compte Récapitulatif des opérations effectuées sur un compte courant bancaire, que la banque envoie généralement par la poste tous les 3 mois.
Fidejussione Contratto mediante il quale un soggetto s'impegna personalmente a soddisfare le obbligazioni di un altro soggetto nei confronti di un creditore.	Caution Contrat par lequel une personne s'engage à s'acquitter d'obligations d'un tiers envers un créancier.
Fido Bancario Credito concesso da una Banca a fronte di apposite garanzie.	Découvert bancaire Crédit accordé par une Banque en échange de garanties.
Fiducia / Rapporto di Fiducia	Confiance / Rapport de confiance
Filiale / Sportello Bancario Punto vendita tradizionale di una banca, che si aggiunge agli altri canali di contatto (ATM, Phone banking, Internet Banking, Promotore finanziario ecc.)	Filiale / Agence bancaire Agence d'une banque qui vient s'ajouter aux autres canaux de contact (distributeurs ATM, Phone banking, Internet Banking, agent financier, etc.)

Finanziamento	Financement
Fondo Assicurativo Forma di investimento in prodotti assicurativi.	Fonds Assurances Forme d'investissement en produits assurances.
Fondo di Investimento E' una forma di investimento, nel quale il risparmiatore sceglie una determinata tipologia di titoli ed un esperto Gestore provvede a compiere continui acquisti e vendite degli stessi, allo scopo di ottenere il miglior rendimento. I fondi possono essere di diversa natura (azionari, obbligazionari, bilanciati, flessibili...).	Fonds de Placement Forme d'investissement à travers laquelle l'épargnant choisit une catégorie spécifique de titres. La société de gestion procède ensuite à de constantes opérations d'achat et de vente de ces mêmes titres en vue d'obtenir le meilleur rendement. Les fonds peuvent être de différentes natures (fonds actions, fonds obligataires, fonds mixtes, fonds flexibles, etc.).
Fondo Pensione Forma di previdenza istituita per erogare prestazioni previdenziali a un gruppo di persone accomunate da un rapporto di lavoro o dall'appartenenza a una categoria professionale.	Fonds de Pension Forme de placement instituée pour redistribuer des prestations de prévoyance à un groupe de personnes que rassemblent un rapport de travail ou l'appartenance à une même catégorie professionnelle.
Gestione Patrimoniale Servizio con cui il Cliente affida la gestione di un patrimonio mobiliare alla Banca.	Gestion de patrimoine Service à travers lequel le client confie à la Banque la gestion d'un patrimoine de titres mobiliers.
Girata Dichiarazione scritta (firma sul retro) su un titolo di credito (assegno, cambiale...) che ne trasferisce i diritti al giratario.	Endossement Signature au dos d'un titre de créance (chèque, effet, etc.) par lequel le signataire acquiert les droits du titre.
Giroconto Operazione con la quale il titolare di un conto corrente dà ordine alla propria Banca di accreditare una certa somma sul conto corrente di un'altra persona.	Virement Opération par laquelle le titulaire d'un compte courant donne ordre à sa Banque de créditer une certaine somme sur le compte courant d'une autre personne.
Home banking Rapporti con la Banca che un cliente può sviluppare al computer tramite la rete telematica di Internet.	Home banking Rapport qu'un client peut entretenir avec sa Banque par le biais d'un ordinateur connecté à Internet.
ICI Imposta Comunale sugli Immobili	ICI Taxes foncières
Importo	Montant

Imposta	Impôts
Prelievo a favore dello Stato o di altro ente pubblico cui è assoggettato obbligatoriamente il contribuente.	Prélèvement en faveur de l'État ou autre organisme public auquel le contribuable est obligatoirement assujetti.
Interesse	Intérêts
Remunerazione del denaro dato in prestito.	Rémunération d'une somme accordée sous la forme d'un prêt.
IRPEF	IRPEF
Imposta diretta sul reddito delle persone fisiche e fa riferimento ai redditi percepiti in denaro o in natura, continuativi o occasionali.	Impôts directs sur le revenu des personnes physiques et applicable aux revenus perçus en argent ou en nature, de nature régulière ou occasionnelle.
Libretto di Deposito a Risparmio	Livret d'épargne
Documento bancario sul quale sono riportate tutte le operazioni effettuate dal cliente (può essere nominativo o al portatore).	Document bancaire sur lequel sont annotées toutes les opérations effectuées par le client (il peut être nominatif ou au porteur).
Moneta	Devise
Mutuo	Prêt
Finanziamento con il quale la Banca concede in prestito una somma di denaro. La somma deve essere restituita con rate periodiche corrispondendo gli interessi maturati.	Financement par lequel la Banque prête une certaine somme, laquelle doit être remboursée à intervalles réguliers par le biais de traites constituées d'une part de capital et d'une part d'intérêts.
Mutuo Casa	Prêt d'accès à la propriété
Finanziamento finalizzato all'acquisto della casa, garantito da ipoteca sull'immobile e restituito in forma rateale secondo un piano di ammortamento prestabilito.	Financement accordé pour l'achat d'un logement, garanti par une hypothèque sur ce même logement et remboursé sous la forme de traites dans le cadre d'un plan d'amortissement préétabli.

<p>Mutuo chirografario</p> <p>È il mutuo concesso dalla Banca a fronte di una dichiarazione firmata che impegna il cliente al rimborso della somma erogata nei tempi e con gli interessi pattuiti.</p>	<p>Prêt chirographaire</p> <p>Prêt accordé par la Banque en l'échange d'une déclaration signée qui engage le client à rembourser la somme prêtée dans les délais prévus et en s'acquittant d'intérêts préétablis.</p>
<p>Mutuo ipotecario</p> <p>È il mutuo concesso dalla Banca a fronte di una garanzia ipotecaria sulle proprietà del cliente.</p>	<p>Prêt hypothécaire</p> <p>Prêt accordé par la Banque en l'échange d'une garantie hypothécaire sur le patrimoine du client.</p>
<p>Non Trasferibile</p> <p>Si dice di assegno che non può essere incassato da altra persona all'infuori dell'intestatario.</p>	<p>Non endossable</p> <p>Se dit d'un chèque qui ne peut être encaissé par une personne autre que celle à l'ordre de laquelle il est libellé.</p>
<p>Nota Informativa / Prospetto Informativo</p>	<p>Note informative / Brochure informative</p>
<p>Numero di Conto Corrente</p> <p>Codice identificativo necessario per effettuare operazioni in Banca.</p>	<p>Numéro de compte courant</p> <p>Numéro d'identification nécessaire pour effectuer des opérations bancaires.</p>
<p>Ordine Permanente</p> <p>Disposizione che il cliente dà alla Banca in relazione alla gestione del suo conto corrente.</p>	<p>Ordre permanent</p> <p>Disposition que le client donne à la Banque concernant la gestion de son compte courant.</p>
<p>Pagamento</p>	<p>Paiement</p>
<p>PIN</p> <p>Personal Identification Number: codice segreto che consente di identificarsi presso i circuiti elettronici per prelevare denaro presso i Bancomat o accedere ai servizi di home banking forniti tramite Internet.</p>	<p>PIN</p> <p>Personal Identification Number: code secret qui permet de s'identifier sur les circuits électroniques pour prélever de l'argent à un distributeur ou pour accéder aux services de home banking fournis par le biais d'Internet.</p>
<p>POS</p> <p>Point of Sale: terminale installato presso negozi e collegato con la Banca mediante il quale il possessore di una Carta abilitata può effettuare operazione di acquisto con addebito diretto sul proprio conto.</p>	<p>POS</p> <p>Point of Sale (point de vente): terminal installé dans des magasins et relié à la Banque permettant au détenteur d'une carte prévue à cet effet de procéder à des achats par débit direct des sommes correspondantes sur son propre compte.</p>

Prelievo di contante	Prélèvement comptant
Può avvenire presso gli sportelli bancari, oppure presso gli ATM.	Il peut s'effectuer auprès des agences bancaires ou aux distributeurs ATM.
Prestito Personale	Prêt personnel
Finanziamento con il quale la Banca concede in prestito una somma di denaro per l'acquisto di beni o servizi. La somma finanziata deve essere restituita con rate periodiche corrispondendo gli interessi maturati.	Financement accordé par la Banque sous la forme d'un prêt d'argent pour l'achat de biens ou de services. La somme financée doit être remboursée à intervalles réguliers par le biais de traites constituées d'une part de capital et d'une part d'intérêts.
Prestito con Cessione del Quinto dello Stipendio	Prêt garanti par un cinquième de salaire
Finanziamento della Banca a un cliente a fronte della garanzia dell'impegno di una quota dello stipendio da questi percepito (di solito fino al 20% del totale).	Financement accordé par la Banque à un client en l'échange d'une part de salaire au titre de garantie (généralement 20% du salaire total).
Protesto	Protêt
Atto con cui viene accertato il mancato pagamento o la mancata accettazione di un titolo di credito (assegno, cambiale...).	Acte par lequel est attesté le non-paiement ou la non-acceptation d'un titre de créance (chèque, effet; etc.).
Rendimento	Rendement
Residenza	Résidence
Ricarica / Ricaricabile	Recharge / Rechargeable
Risparmio / Risparmiare	Épargne / Épargner
Accantonare denaro per far fronte alle esigenze future.	Mettre de l'argent de côté pour faire face à des exigences futures.
Ritenuta d'Acconto / Fiscale	Prélèvement fiscal à la source
Somma di denaro prelevata alla fonte a titolo d'imposta.	Somme prélevée à la source au titre d'impôts.
Servizio	Service
Sicurezza	Sécurité
Soldi	Argent
Spese di Gestione del Conto Bancario	Frais de gestion du compte bancaire
Sportello Bancario	Agence bancaire
Stipendio / Accredito dello Stipendio	Salaire / Virement du salaire
Tasse	Taxes
Tributi richiesti per i beni o servizi offerti da un ente pubblico (tasse scolastiche, tassa di bollo...).	Ensemble des taxes redevables au titre des biens et services fournis par un organisme public (taxes scolaires par exemple).

Tasso d'Interesse	Taux d'intérêt
Prezzo del denaro in valore percentuale.	Prix de l'argent exprimé en pourcentage.
Titoli di credito	Titres de créance
Documenti che attestano il diritto a ricevere una determinata prestazione. Ne sono un tipico esempio l'assegno e la cambiale, ma anche i titoli di Stato e le azioni ordinarie.	Documents qui attestent le droit à une créance. Le chèque et l'effet en sont un exemple, de même que les titres d'État et les actions ordinaires.
Titoli di Stato	Titres d'État
Obbligazioni emesse dal Ministero del Tesoro.	Obligations émises par le Ministère du Trésor.
Trasferimento di Valuta all'Estero	Transfert de devises à l'étranger
Transazione Finanziaria	Transaction financière
Utenze	Services collectifs
Beni e servizi essenziali - quali luce, gas, acqua, telefono, raccolta rifiuti... -erogati a fronte del pagamento delle relative tariffe.	Biens et services essentiels et payants tels que électricité, gaz, eau, téléphone, ramassage des ordures ménagères, etc.
Valuta	Date de valeur
Vendita	Vente
Versamento	Versement
Web / Internet Banking	Web / Internet Banking
Servizi bancari che si avvalgono della rete telematica di Internet.	Services bancaires obtenus par le biais du réseau Internet.